

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 3 FEVRIER 2013

MESSE DE 11H

CELEBREES SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## DIMANCHE DE LA SEXAGESIME

STATION A SAINT-PAUL-HORS-LES-MURS

### PROCESSION D'ENTREE

#### Trisaghion, polyphonie polonaise du XVI<sup>ème</sup> siècle

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, \* Sanctus immortalis miserere nobis. (ter)

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)*

V/. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. \* Sanctus immortalis miserere nobis.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.*

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*

### ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

### INTROÏT

1<sup>ER</sup> TON - PSAUME 43, 23-26, 1

plain-chant et reprise en polyphonie (d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

EXSURGE, \* quare obdormis, Dómine ? exsúrge, et ne repéllas in finem : quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram ? adhæsit in terra venter noster : exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et libera nos. – Ps. Deus, áuribus nostris audívimus : \* patres nostri annuntiavérunt nobis. – V/. Glória Patri.

*Réveille-toi, pourquoi dormir, Seigneur, réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais ; pourquoi détournes-tu ta face, pourquoi oublies-tu notre tribulation ? Notre ventre est attaché à la terre ; réveille-toi, Seigneur, secoure-nous, et libère nous. – Ps. Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, nos pères nous l'ont annoncé. – V/. Gloire au Père.*

### KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confidimus : concede propítius : ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium protectióne muniamur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II, 11, 19-33 ; 12, 1-9

Fratres : Libénter suffértis insipiéntens: cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim, si quis vos in servitútem rédigít, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet, - in insipiéntia dico - áudeo et ego : Hebraei sunt, et ego : Israelítæ sunt, et ego : Semen Abrahæ sunt, et ego : Ministri Christi sunt, - ut minus sapiens dico - plus ego : in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter.

A Iudæis quínquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex gènere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus : in labóre et ærúmna, in vigiliis multis, in fame et siti, in ieiúniis multis, in frigóre et nuditáte: præter illa, quæ extrínsecus sunt, instántia mea cotidiána, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infirmor ? quis scandalizátur, et ego non uror ?

Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriabor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis, custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet : et

**Prions.** – Dieu qui vois que nous ne pouvons nous confier à aucune de nos actions, dans ta bonté défends-nous contre toute adversité, par la protection du Docteur des Gentils. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*Frères, vous supportez si bien les fous, vous qui êtes des hommes sensés ! Vous supportez qu'on vous tyrannise, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on soit arrogant, qu'on vous frappe au visage. Je le dis à notre honte, puisque, pense-t-on, nous avons été faibles ! Et bien ! ce qu'on ose, - c'est en fou que je parle- moi aussi, je l'oserai. Ils sont Hébreux ? Moi aussi. Ils sont Israélites ? Moi aussi. Ils sont de la descendance d'Abraham ? Moi aussi. Ils sont ministres du Christ ? – Je vais dire une folie ! – Je le suis plus encore : bien plus par les labeurs ; bien plus par les prisons ; par les coups, infiniment plus ; en péril de mort, bien des fois. Des Juifs, j'ai reçu par cinq fois les quarante coups moins un ; trois fois, j'ai subi la bastonnade ; j'ai été lapidé une fois ; j'ai fait naufrage trois fois ; j'ai passé une nuit et un jour sur l'abîme. Souvent par les routes ; parmi les dangers des fleuves, les dangers des brigands, dangers venant de mon peuple, dangers venant des païens, dangers de la ville, dangers du désert, dangers de la mer, dangers des faux frères, dans le labeur et la peine, les veilles fréquentes, la faim et la soif, les jeûnes fréquents, le froid et la nudité. Sans parler du reste : mes préoccupations quotidiennes, le souci de toutes les Eglises. Qui est faible sans que je sois faible ? qui trébuche, sans que je sois sur les charbons ? S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. Le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ – béni soit-il à jamais ! – sait que je ne mens pas. A Damas, le représentant du roi Arétas faisait garder*

per fenestram in porta dimissus sum per murum, et sic effugi manus eius.

Si gloriari oportet - non expedit quidem, - veniam autem ad visiones et revelationes Domini. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, - sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit - raptum huiusmodi usque ad tertium caelum.

Et scio huiusmodi hominem, - sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit : - quoniam raptus est in paradysum : et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui. Pro huiusmodi gloriabor : pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens : veritatem enim dicam : parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me. Et ne magnitudo revelationem extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae angelus satanae, qui me colaphizet.

Propter quod ter Dominum rogavi, ut discerneret a me : et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea : nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

*la ville de Damas pour m'arrêter. Alors par une fenêtre on me descendit dans un panier le long de la muraille, et j'échappai à ses mains. Il faut se glorifier ? Cela ne sert à rien, mais j'en viendrai aux visions et révélations du Seigneur. Je sais un homme dans le Christ qui, voici quatorze ans, - était-ce dans son corps, je ne sais, était-ce hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait ! - cet homme-là fut emporté au troisième ciel. Et je sais que cet homme... - dans son corps, ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait ! - cet homme fut emporté au Paradis, et il entendit des paroles secrètes qu'il n'est pas permis à l'homme de prononcer. Pour cet homme-là, je me glorifierai ; mais pour moi-même, je ne me glorifierai pas, si ce n'est de mes faiblesses. Certes, si je veux me glorifier, ce ne sera pas folie : car je dirai la vérité. Mais je m'abstiens, de peur qu'on m'estime au-dessus de ce qu'on peut voir ou entendre de moi. Et à cause de l'excellence de ces révélations, afin que je n'aie pas d'orgueil, il m'a été donné une écharde dans la chair, un envoyé de Satan pour qu'il me soufflette. Par trois fois, j'ai prié le Seigneur à son sujet, pour qu'il s'écarte de moi. Et le Seigneur m'a dit : « Ma grâce te suffit, car ma puissance atteint sa plénitude dans la faiblesse. » De grand cœur donc, je me glorifierai plutôt de mes faiblesses, afin que demeure en moi la puissance du Christ.*

## GRADUEL

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 82, 17 & 14

Sciant gentes, \* quoniam nomen tibi Deus : tu solus Altissimus super omnem terram. -  
V/. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem \* venti.

*Que les nations sachent que ton nom est Dieu, que toi seul est le Très-Haut par toute la terre. - V/. Mon Dieu, fais-les tourner comme le tourbillon, et comme la paille emportée par le vent.*

## TRAIT

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 59, 4 & 6

### Faux-bourdon du VIII<sup>ème</sup> ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Commovisti, Domine, terram, et conturbasti eam. V/. Sana contritiones ejus, quia mota est. V/. Ut fugiant a facie arcus ; ut liberentur electi tui.

*Tu as ébranlé, Seigneur, la terre & tu l'as bouleversée. V/. Guéris ses brèches, car elle est ébranlée. V/. Que tes ennemis fuient devant l'arc, que tes élus soient libérés.*



In illo témpore : Cum turba pl rimum convenirent, et de civitatibus properarent ad Jesum, dixit per similitudinem : Exiit, qui seminavit, seminare semen suum : et dum seminavit, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres celi comederunt illud. Et aliud cecidit supra petram : et natum aruit, quia non habebat humorem. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud. Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. H c dicens, clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

Interrogabant autem eum discipuli ejus, quae esset haec parabola. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis : ut videntes non videant, et audientes non intelligant. Est autem haec parabola : Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. Nam qui supra petram : qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. Quod autem in spinas cecidit : hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes, suffocantur, et non referunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

*En ce temps-l , comme une foule nombreuse se rassemblait, et que de toutes les villes on venait   Jésus, il dit en parabole : « Le semeur sortit pour semer sa semence. Et tandis qu'il semait, il en tomba au bord du chemin ; et elle fut piétinée, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Il en tomba aussi sur la pierre ; et quand elle eut poussé, elle s cha, ne trouvant pas d'humidité. Il en tomba au milieu des épines ; et les épines qui poussaient avec elle l' touff rent. Il en tomba dans la bonne terre ; et, quand elle eut poussé, elle donna du fruit au centuple. » Ce disant, il s'écriait : « Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! » Ses disciples lui demandèrent alors ce que signifiait cette parabole. Il leur dit : « A vous, il est donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ; aux autres, cela est donné en paraboles, de sorte que : voyant, ils ne voient pas ; entendant, ils ne comprennent pas. Voici ce que signifie la parabole : La semence est la Parole de Dieu. Ceux qui sont au bord du chemin, sont ceux qui entendent ; ensuite vient le diable, et il  te de leur cœur la Parole pour empêcher qu'ils ne croient et soient sauvés. Ceux qui sont sur la pierre, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent, reçoivent la Parole avec joie ; mais ceux-là n'ont pas de racine ; ils croient pour un temps et, au temps de l'épreuve, ils abandonnent. Ce qui tombe dans les épines, c'est ceux qui entendent ; mais, en cours de route, ils sont étouffés par les soucis, les richesses, et les plaisirs de la vie, et ils n'arrivent pas   maturité. Et dans la bonne terre, c'est ceux qui entendent, qui gardent la Parole dans un cœur bon et excellent, et qui portent du fruit dans la persévérance. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT P. 2)

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spiritu tuo.

V/. Orémus.

## R pons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 16, 5, 6-7

P rfice \* gressus meos in s mitis tuis, ut non moveantur vestigia mea : inclina aurem tuam, et exaudi verba mea : mirifica mise-

*Affermis mes pas dans tes sentiers, que mes pieds ne chancellent point. Incline ton oreille, et écoute ma prière. Fais éclater tes*

ricórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

*miséricordes, toi qui sauve ceux qui espèrent en toi, Seigneur.*

### PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, composé par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

R/. Média vita in morte sumus : quem quærimus adjutórem, nisi tu Dómine ? qui pro peccátis nostris juste irásceris:



*R/. Au milieu de la vie, nous sommes dans la mort : quel secours chercher, sinon toi, Seigneur ? toi qui à bon droit es irrité de nos péchés :*



*\* Saint Dieu, Saint fort, Saint Sauveur miséricordieux, ne nous livre pas à la mort amère.*

V/. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, & liberásti eos.

*V/. En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré et tu les as libéré.*

V/. Ad te clamavérunt patres nostri: clamavérunt, & non sunt confúsi.

*V/. Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et ne furent pas confondus.*

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

*V/. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

### SECRETE

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spirítus Sancti Deus,...

*Que le sacrifice qui t'es offert, Seigneur, nous vivifie toujours et nous protège. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

### PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

*V/. ... pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

*R/. Amen.*

V/. Dóminus vobíscum.

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

R/. Et cum Spirítu tuo.

*R/. Et avec ton esprit.*

V/. Sursum corda.

*V/. Elevons nos cœurs.*

R/. Habémus ad Dóminum.

*R/. Nous les avons vers le Seigneur.*

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

*V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R/. Dignum et justum est.

*R/. Cela est digne et juste.*

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spirítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne,*

uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce di-céntes :

## SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

### APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

*Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et se-cours.*

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

### COMMUNION

Super flumina Babylonis - motet de Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1526 † 1594), maître de la chapelle pontificale

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus : \* dum recordarémur Sion

*Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions aussi & pleurions, nous souvenant de Sion.*

In salícibus in médio ejus, \* suspéndimus órgana nostra.

*Aux saules qui sont en son milieu, nous avons suspendu nos instruments.*

### Antienne du Propre

VIII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 42, 4

Introíbo \* ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

*Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIII<sup>ème</sup> ton (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

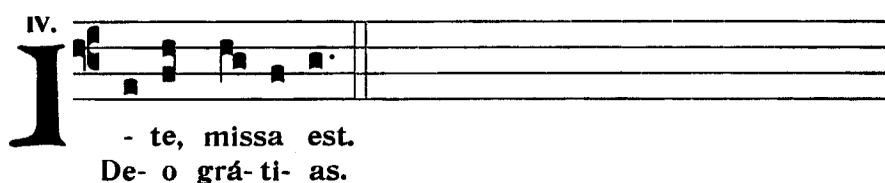
R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus : ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

**Prions.** – *Nous te supplions, Dieu tout-puissant : à ceux que tu renouvelles par tes sacrements, accorde aussi la grâce de te servir dignement en vivant selon ta volonté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



## AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cælorum

(cf. Livret de chant p. 5)

## PROCESSION DE SORTIE

O ma Reine, ô Vierge Marie - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte - harmonisation Henri de Villiers

R/ **O ma Reine, ô Vierge Marie,  
Je vous donne mon cœur,  
Je vous consacre pour la vie,  
Mes peines, mon bonheur.**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Je me donne à vous, ô ma Mère<br>Je me jette en vos bras<br>Marie, exaucez ma prière,<br>Ne m'abandonnez pas. (bis)                      | 2. Je vous donne toute espérance,<br>Tout souhait, tout désir ;<br>Marie, ah ! consolez d'avance<br>Mes peines à venir. (bis)       |
| 3. Je vous donne toutes mes larmes<br>Je les mêle à vos pleurs ;<br>Marie, ah ! vous donnez des charmes<br>Aux plus grandes douleurs. (bis) | 4. Je vous donne la dernière heure<br>Du dernier de mes jours.<br>Marie, ah ! faites que je meure<br>En vous aimant toujours. (bis) |

## BENEDICTION DE SAINT BLAISE

*Les fidèles qui le souhaitent peuvent en ce jour recevoir après la messe la bénédiction de saint Blaise en s'avançant à la table de communion.*

« A Sébaste, en Arménie, la passion de saint Blaise, évêque et martyr. Ce grand thaumaturge subit, sous le préfet Agricolaüs, une longue flagellation ; attaché à un poteau où on lui déchira le corps avec des peignes de fer, il fut ensuite enfermé dans un horrible cachot, puis on le jeta dans un lac d'où il sortit sain et sauf ; enfin, sur l'ordre du même juge, il eut la tête tranchée, et avec lui deux enfants subirent le même sort. Auparavant, sept femmes qui avaient recueilli les gouttes de sang qui coulaient de son corps furent à ce signe reconnues comme chrétiennes et, après avoir enduré de cruels tourments, furent elles-mêmes mises à mort par le glaive. » Martyrologe romain, au 3 février.

*Réputé pour ses dons de thaumaturge, saint Blaise avait en particulier sauvé la vie à un enfant qu'une arête, prise dans le gosier, étouffait. Pour cette raison, il est invoqué pour les maux de gorge. Le rituel romain prévoit le 3 février une bénédiction spéciale de deux cierges en son honneur, cierges que l'on impose ensuite sur la gorge des fidèles qui le souhaitent.*

V/. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

**R/. Qui fecit cœlum et terram.**

V/. Dóminus vobiscum.

**R/. Et cum spírítu tuo.**

Orémus.

OMNIPOTENS et mitíssime Deus, qui óm-nium mundi diversitatés solo verbo creásti et hóminum reformatiónem illud idem Verbum, per quod facta sunt ómnia, incarnári voluísti : qui magnus es et imménsus, terríbilis atque laudábilis, ac fáciens mirabilia : pro cuius fidei confessióne gloriósus Martyr et Póntifex Blásius, diversórum tormentórum génera non pavéscens, martyrii palmam feliciter est adéptus : quique eidem, inter céteras grátias, hanc prærogativam contulísti, ut quoscúmque gútturis morbos tua virtúte curáret ; majestátem tuam suppliciter exorámus, ut non inspéctu reátus nostri, sed ejus placátus méritis et précibus, hanc ceræ creatúram bene†dicere ac sancti†ficáre tua venerábili pietáte dignéris, tuam grátiam infúndendo ; ut omnes, quorum colla per eam ex bona fide tacta fúerint, a quocúmque gútturis morbo, ipsíus passiónis méritis, liberéntur, et in Ecclésia sancta tua sani et hílares tibi gratiárum réferant actiónes, laudéntque nomen tuum gloriósum, quod est benedíctum in sæcula sæculórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen**

Per intercessiónem sancti Blásii, Epíscopi et Mártyris, liberet te Deus a malo gútturis, et a quólibet álio malo. In nómine Patris, et Fílii, † et Spírítus Sancti.

**R/. Amen**

V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R/. Qui a fait le ciel & la terre.

V/. Le Seigneur est avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Prions.

*Dieu tout-puissant et très doux, par ton seul Verbe tu as créé les multiples choses de ce monde, et tu as voulu que ce même Verbe, par qui toutes choses ont été faites, prenne chair pour racheter l'humanité ; toi qui es grand et immense, redoutable et louable, qui fait merveilles, toi pour qui le glorieux Blaise, Martyr & Pontife a fait confession de sa foi, sans craindre toutes sortes de tourments et en accueillant dans la joie la palme du martyre, en vertu du pouvoir – entre autres dons – que tu lui as accordé de guérir toutes les affections de la gorge, nous supplions ta majesté : que, sans tenir compte de notre péché mais seulement de ses mérites et de ses prières, tu daignes en ta grande bonté bénir et sanctifier ces créatures de cires et y répandre ta grâce. Que tous ceux dont le cou sera – avec foi – touché par elles, soient libérés de toute maladie de la gorge, par les mérites de la passion de ton Martyr, que, guéris et joyeux, ils reviennent te rendre grâce dans ton Eglise sainte, et qu'ils louent ton nom glorieux, qui est béni dans les siècles des siècles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

*Que par l'intercession de saint Blaise, Evêque et Martyr, Dieu te libère du mal de gorge et de tout autre mal, au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers & Nicolas Vardon  
à l'orgue, Touve Ratovondrahety